**Мануэль Де Фалья**

**Soneto a Córdoba – Сонет Кордове**

Для голоса и арфы

**1927**

На стихи Луиса де Гонгора (1561 - 1627)

Подстрочный перевод с испанского и двуязычная версия М.М. Федьдштейна

|  |  |
| --- | --- |
| ¡Oh excelso muro, oh torres coronadasde honor, de majestad, de gallardía!¡Oh gran río, gran rey de Andalucía,de arenas nobles, ya que no doradas !¡Oh fértil llano, oh sierras levantadasque privilegia el cielo y dora el dia!¡Oh siempre gloriosa patria miatanto por plumas cuanto por espadas !¡Si entre aquellas ruinas y despojosque enriquece Genil y Dauro bañatu memoria no fué alimento mío,nunca merezcan mis ausentes ojosver tu muro, tus torres y tu ríotu llano y sierra, oh patria,oh flor de España ! | О, стены высокие, увенчанные башнями,честью, величием, мощью!О река великая, великий король Андалусии,чьи пески благородны, хотя и не из золота!О, плодородные нивы, о горы, взлетающие ввысь,возлюбленные небом, и позолоченные солнечным светом!О, моя родина, повсеместно известнаякак писателям, так и воинам с мечом!Если бы среди этих руин и останков Альгамбры,что украшает Хениль, и Дарро омывает,память о тебе меня б не питала,взор мой не смог бы больше увидетьстены твои, твои башни и реки,твоя равнины и горы, моя родина,цветок Испании!\*\*\* |
|  | О Кордова! Стобашенный чертог! Тебя венчали слава и отвага. Гвадалквивир! Серебряная влага, Закованная в золотой песок. О эти нивы, изобилья рог! О солнце, источающее благо! О родина! Твои перо и шпага Завоевали Запад и Восток. И если здесь, где средь чужого края Течет Хениль, руины омывая, Хотя б на миг забыть тебя я смог, Пусть грех мой тяжко покарает рок: Пускай вовеки не узрю тебя я, Испании торжественный цветок! (Перевод С. Гончаренко) |